

DISEÑO DE UNA UNIDAD DIDÁCTICA CON CORPUS DEL ESPAÑOL ORAL

¿Y SI TÚ FUERAS EL PROFESOR?

Natalia Curto García-Nieto, Ana González Ledesma, Carlota Nicolás Martínez, Ana Valverde Mateos
Universidad Autónoma de Madrid y Università degli Studi di Firenze

Actividad inicial

Ponte en mi lugar

Reflexión sobre la perspectiva del alumno y la del profesor en el aula

0.1 Discusión abierta en clase

¿Qué harías tú si fueras el profesor?

¿Qué te gustaría aprender y enseñar?

Actividad 1

Planeamos nuestro largo viaje

Una primera aproximación a las unidades didácticas

1.1 Preparación para saber cómo hacer una unidad didáctica según el enfoque por tareas

Buscar material de trabajo y de apoyo en la red sobre el enfoque por tareas y sobre el aprendizaje cooperativo

Actividad 2

Cómo hablar en público

Enfoque didáctico para aprender sobre la exposición como género discursivo

2.1 Escuchar en clase la grabación de una exposición académica [Grabación 1 Expone Doaa](#)

¿Cuánto y qué has entendido de esta exposición?

2.2 Audición de la grabación usando la transcripción de la [Grabación 1: Expone Doaa](#) (consultar en el [Anejo 1](#) las marcas de transcripción)

Título: Expone Doaa

Situación: En el aula expone una becaria de doctorado egipcia

Tópico: Exposición sobre el artículo: JUAN LÁZARO Olga “La enseñanza mediante tareas en A cien años del 98, lengua española, literatura y traducción”, *Actas del XXXIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*, Soria, 1999

*DOA: este artículo es un poco / que expone un marco general de cómo se ha evolucionado el término de [/] o [/] la tarea / el enfoque comunicativo y [/] en la enseñanza / y sobre todo &eh la enseñanza mediante tareas // es de / Olga Juan xxx //

*CAR: sí // xxx lo tengo por aquí // este es //

*DOA: y &s [/] lo explica todo en plan / bastante cronológico / &mm / primero / hay una parte teórica sobre el concepto de tarea / y un concepto de / &eh [/] la enseñanza mediante tareas / el enfoque &eh / comunicativo // &eh habla también de &eh [/] de la enseñanza que implica actividad o acción // que es lo más importante // y que esta acción / que [/] que sea también en un / marco comunicativo // que / se realiza una actividad / con un fin de resolver un problema // y con la cual / &eh se considera la tarea como / un / producto // del [/] del [/] del proceso en el [/] en el aula // y para este producto / se [/] se indican una serie de objetivos // y en función / del producto / y los objetivos que

queremos &mm conseguir / los objetivos por ejemplo podrían ser / &eh expresar acuerdo o desacuerdo / y en función de estos &obje [/] objetivos / &eh se diseña una tarea / por la cual / también se ajuste a los recursos lingüísticos que necesita el alumno // si por ejemplo necesita saber cómo dice una [/] su opinión / o <los recursos> / creo / que se refiere / aquí a las fórmulas o a las &eh construcciones gramaticales y el vocabulario etcétera // también me pareció interesante aquí / cómo habla de [/] del papel del [/] del alumno / y su &eh interés // cómo se puede conseguir el interés del &a [/] del alumno + no explica exactamente cómo / sino simplemente alude / a la importancia de que el / alumno ponga el interés // pero también parte de cómo es un alumno / extranjero adulto / entonces / esto implica que es más / autodidáctico / y más autónomo // pero / siempre / el [/] la adecuación o &el [/] la selección de la tarea / es &impor [/] &eh importante saber / el [/] el [/] el interés del [/] del alumno / para &eh que ponga más / motivación / en [/] en / la tarea // &eh también me pareció interesante esto de que el papel del profesor / la tarea / enfoca más el protagonismo en el aula al alumno // y el profesor queda como un asesor / o como un [/] como el guía // y la [//] bueno / habla también de [/] de cómo son las fases de la enseñanza / de [//] hay que &a [/] especificar el qué / qué queremos enseñar / cómo y cuándo y [/] y evaluar / el proceso // si ha <cumplido este proceso> +

*CAR: [<] < qué cómo y cuándo / eh?>

*DOA: sí // pero aquí &com [//] enfoca sobre todo en el / cómo / y el cuándo // para / ajustar la tarea [/] la tarea a un tiempo / y [/] y que la tarea [/] &eh y las tareas &eh en el proceso de aprendizaje / es un continuum // que hay que irlo [/] irlos planteando en [/] en una [/] como una sucesión de procesos //

*CAR: sí //

*DOA: y / por último / &mm o en la parte práctica da ejemplos del [/] del manual Gente /

*CAR: sí //

*DOA: / y / en este sentido señala la importancia de [/] de los ejercicios de audición / y los &eh [/] y el uso de las imágenes / &eh para / ayudar al alumno a sacar la [/] la información / y también señala un [//] que a mí me parece importante / el concepto del &e [/] del error / y cómo &eh aliviar la tensión en el aula / de que el alumno tenga miedo a cometer un error // que el error en este sentido / es una [/] &eh es una estrategia [/] es un + para aprendizaje // y no es / como / &eh / una <falta de reconocimiento> //

*ANA: [<] < algo de lo que avergonzarse> //

*DOA: pero al mismo tiempo / &eh &es [/] sirve para que el [/] el [/] la evaluación / o &mm el [/] el alumno sepa qué es lo que &fal [/] le falta // qué es el conocimiento que / tiene que / adquirir más // bueno esto [//] hay muchas cosas más pero esto es lo que me [/] lo que me [/] me parece más interesante //

*CAR: vale // &eh ...

2.3 Analizar el texto

Localizar en el texto los *marcadores discursivos* que sirven para estructurar la exposición

Dividir el texto en partes bien definidas

- ¿Cuántas partes diferencias en el texto?

- ¿Cómo las llamarías? ¿introducción, núcleo y desenlace?

Comentario [A1]: Me parece que está bien que se les guíe con estas preguntas. Lo incluiría.

2.4 Para casa, usar la siguiente guía para preparar la exposición del artículo de tu grupo

- Guía para las exposiciones de los miembros del grupo

Para los grupos que trabajan sobre *el enfoque por tareas*

Forma de estructurar una tarea y definición de sus partes

Visión crítica del enfoque por tareas

Aportaciones al aprendizaje respecto a los métodos o enfoques anteriores

Para el grupo que trabaja sobre *el aprendizaje cooperativo*

Expone lo que se entiende por *significativo*

Aplica los ejemplos que se exponen en el artículo a la propia clase

Para el grupo que trabaja sobre *unidades didácticas*

¿Qué es una unidad didáctica?

Proceso de trabajo o pasos **que hay que seguir** para hacer una unidad didáctica

¿Cuántos pasos se pueden diferenciar en este **proceso**?

¿Qué nombres le darías a cada paso en el que se realiza algo?

¿cómo y qué se hace en cada una de ellos?

¿Qué se tiene que incluir en la parte del profesor? me gusta más: ¿crees que es necesario hacer una parte para el profesor y otra para el alumno? ¿por qué?

¿Qué se tiene que incluir a tu juicio en la parte del profesor? ¿y en la del **alumno**?

Para todos los grupos

Observa y anota las posibles referencias al uso de corpus o a la comprensión auditiva y expresión oral

Comentario [A2]: Insertado

Comentario [A3]: Me gusta más la segunda pregunta.

Comentario [A4]: De acuerdo con tus preguntas, son más concretas y hacen reflexionar mejor al alumno.

Actividad 3

¿Quién da la vez?

El aprendizaje cooperativo en el aula

3.1 *Discusión abierta para acordar un modo de realizar la exposición en clase de un trabajo hecho en grupos*
¿Qué se puede hacer para llegar a un aprendizaje cooperativo en los que todos colaboren y avancen?

3.2 *Exposición del artículo sobre el aprendizaje cooperativo*

Comentario [A5]: No entiendo los dos puntos,

3.3 *Toma de decisiones sobre cómo hacer las exposiciones en clase, cómo llevar a cabo las discusiones internas, entre los miembros de los grupos, y las abiertas en clase.*

Actividad 4

Construyamos conocimiento

Primeros acuerdos en la elaboración de una unidad didáctica

4.1 *Crear en grupo un esquema de los puntos fundamentales de lo aprendido en casa de cada artículo sobre el enfoque por tareas y las unidades didácticas*

4.2 *Proceso de la puesta en común en clase*

Exponer en la pizarra los esquemas elaborados por cada grupo

Llegar a un acuerdo entre toda la clase sobre el esquema

Tomar nota de los errores de tipo lingüístico-pragmático que se vayan detectando en las exposiciones

Discusión abierta sobre los errores de expresión y de comprensión oral

4.3 *En casa, confeccionar un glosario con las palabras más interesantes y significativas aprendidas en clase con esta actividad*

Actividad 5

Mi mejor amigo, un corpus

Acercamiento a la Lingüística de Corpus y a su aplicación en la Didáctica de la Lengua

5.1 *Discusión abierta en clase*

¿Qué es un corpus?

Entrar en estas páginas: <http://dit12.dit.unifi.it/coralrom/> o <http://dit12.dit.unifi.it/cromdemo/> y escuchar algunas grabaciones

¿En qué puede ayudar un corpus al aprendizaje de la lengua?

En los artículos que se han leído y expuesto en clase ¿hay referencias al uso de corpus o a la comprensión y expresión auditiva?

5.2 *Escucha dos veces esta grabación; la segunda vez puedes mirar la transcripción*

Audición individual de la [Grabación 2: La que me cayó](#)

Transcripción

Título: La que me cayó

Situación:

Tópico:

*CHA: y [/] y las conversaciones me acuerdo en concreto de una &conver un día que nos fuimos con xxx a / me acuerdo perfectamente del sitio y tal / al cerro ahí / a [/] a la casa de campo y estábamos paseando y tal / y yo me acuerdo que es que decía / sabes lo que tú dices ? que [/] yo decía / bueno a ver / qué la tengo que decir / porque claro / ella te [/] te hhh llamaba para pedirte consuelo // tenías que consolarla //

*CAR: pero vosotros <os ocupabais también>

*CHA: [<] <buscaba consuelo> //

*CAR: / de consolarla //

*CHA: sí // sí // buscaba consuelo // entonces tú decías + y yo me acuerdo perfectamente de cuando + que yo le decía mira xxx + me acuerdo claro ese fue uno de los motivos que me [/] me enfiló // me hizo así + digo mira xxx / lo que tú tienes que hacer ahora / digo tú tienes que buscar una actitud inteligente // y ahora mismo si xxx está no sé qué / y está xxx por ahí revoloteando está no sé qué no sé cuántos / tú nada de hundirte xxx / tú más guapa que nunca // y tú / nada de que [/] que dejas de ir a xxx ? qué coño // que deje él [/] de él ir [/] de él ir [/] de él //

*CAR: [<] de ir él> //

*CHA: o de ir xxx + &eh la otra o tal // tú vas a [///] no te &fal [/] no faltas un jueves a xxx // y ya te digo / más guapa que nunca / más simpática que nunca / y más tal / no sé <qué no sé cuantos> //

*CAR: [<] <más marchosa> //

*CHA: bueno / en qué hora le dije eso // la que me cayó // tú te crees que yo soy un [/]

*CAR: objeto de deseo // <un &fa> +

*CHA: [<] / <un &obj> [///] es que / te has pensado que yo me voy a no sé que // pues hasta ahí podíamos + bueno la que me cayó // y <yo dije> /

*CAR: [<] <¡uh!> //

*CHA: / Chavela para que hablarás //

5.3 Reconstruye, en grupos, la situación comunicativa

¿Los hablantes se expresan en un registro formal o informal? ¿por qué?

Buscar ejemplos de espontaneidad en el texto de la transcripción:

Solapamientos:

ejemplo:*CAR: pero vosotros <os ocupabais también>

*CHA: [<] <buscaba consuelo> //

Fenómenos de replanificación del habla:

Autointerrupciones:

ejemplo1: *me hizo así + digo mira xxx / lo que tú tienes que hacer ahora / digo tú tienes que buscar una actitud inteligente //*

Reinicios:

ejemplo 2: *que deje él [/] de él ir [/] de él ir [/] de ir él //*

Reformulaciones

ejemplo 3: *tú vas a [///] no te &fal [/] no faltas un jueves a xxx //*

5.4 Informaciones necesarias sobre un texto

Rellenar los espacios iniciales de la transcripción *La que me cayó*: situación y tópico

Escribir en español la cabecera de esta transcripción a partir del modelo de C-Oral-Rom

Ejemplo de cabecera

@Title: el enfado con mis amigas

@File: efamd116

@Participants: MON, Montse, (woman [sexo], A [edad], 3 [nivel de estudios], student [profesión], x [rol en la conversación], Madrid [lugar de nacimiento])

MAR, Marga, (woman, A, 3, student, x, Madrid)

@Date: 16/04/2001

@Place: Madrid

@Situation: in the living room after dinner

@Topic: birthdays and arguments between friends

@Source: C-ORAL-ROM

@Class: informal, familiar/private, dialogue

@Length: 7' 35"

@Words: 1432

@Acoustic_quality: A

@Transcriber: Inma

@Revisor: Ana; Guillermo, Jesús and Manuel (prosody)

@Comments:

5.5 Redactar en casa una continuación de la historia que se cuenta en la grabación *La que me cayó*

AVISO IMPORTANTE

Recuerda que la tarea final es la creación de una unidad didáctica por parte de cada grupo

A partir de este momento, al final de cada actividad, cada grupo se reúne y determina:

De lo que se ha hecho en cada actividad

qué objetivos se pretendían con las actividades propuestas a partir de la grabación

Para la tarea final

propon una actividad o ejercicio a partir de la grabación que se ha escuchado; por ejemplo de *La que me cayó* se podría trabajar sobre los verbos de lengua y sobre algunas palabras como *claro* y *pues*

Actividad 6

¿Quién no habla por boca de otro?

Reflexiones sobre la polifonía en el discurso

6.1 Audición individual de la *Grabación 3 Los hombres torpes*

Trascripción

Título: Los hombres torpes

Situación: Charla entre cuñadas durante una cena

Tópico: Las ruedas del coche y la forma que tienen los hombres de hacer las cosas

*CHA: y luego / me dejó Pedro un pliego / otra cosa que tiré la toalla / me dejó allí en unas condiciones / porque el chico con muy buena &mm [/] con muy buena intención pero mucha torpeza / como hacen las cosas los hombres que / hhh muy torpes / pues unos días antes / por la cosa de [///] no le tocaba cambiar las ruedas al coche porque está prácticamente nuevo / pero por la prudencia si hacíamos kilómetros / si nos lo &qui [/] si nos íbamos a Benalmádena con tu madre / o a no sé dónde o tal / a Pirineos a casa de Pilar o lo que fuera / decidí cambiarle las ruedas / pero esto tres días antes de irse //

*CAR: esto <Pedro> //

*CHA: [< entonces fue> + sí // entonces se va a un Norauto de estos donde te cambian las ruedas / y &mm [/] y resulta que [/] que como los hombres de verdad / esto no le pasa a una mujer // es que son + le ponen una rueda que no es / y cuando va a recogerlo dice / es que esa no es la rueda que te [/] que le ponen / ya / es que se la hemos puesto porque no teníamos la otra ... y se va con la rueda que no es // yo digo pero bueno // ya / si luego lo he pensado // si tenía que haber dicho que me la quitaran pero como se me hacía tarde para ir a no sé dónde ... digo pero una rueda que vale veinte mil pesetas o veintitantas mil pesetas / que no es la que te tienen que poner / que tal // bueno pues ahora ya lo que hacemos es cambiar las demás // o sea unas [/] de [///] comportamientos de esos de hombres te lo juro //

*CAR: sí / de hombres que parecen de <niños de> +

*CHA: [< o sea> con falta de lógica / que dices pero bueno // o sea a ti te venden cualquier cosa / te ocasionan un trastorno porque ahora hay que cambiar el resto de las ruedas porque no se puede circular así / entonces bueno / me dejo allí todo lo que había que hacer / y &mm porque me dijo que tenía riesgo y tal / y bueno / llamé al mecánico

*CAR: <pero la> //

*CHA: <de aquí> abajo / que vive en el séptimo / el [/] el que me arregla a mí el coche / y le dije oye esto realmente / es peligro // hombre bueno / lo notarás en la dirección... digo &n [/] no me digas si lo noto / digo / es peligroso o puedo circular con esto ? no / mujer / puedes circular // digo bueno pues ya lo arreglará Pedro cuando vuelva // entonces no me puedo complicar // y otra cosa que he desistido sabes ? o sea ha habido cosas / que he dicho / mira hasta aquí hemos llegado // y por ejemplo una de las cosas que quería haber hecho +

6.2 Localizar las partes del texto donde hay discurso directo/indirecto/libre

6.3 Identificar las situaciones comunicativas que recrea el hablante

6.4 En casa, reescribir las situaciones y lo dicho en la grabación en diálogos teatrales con turnos y acotaciones

Actividad 7

No me lleves la contraria

Estudios sobre la argumentación

7.1 Audición individual de la *Grabación 4: Estabilidad democrática*

Trascripción

Título: Estabilidad democrática

Situación: Charla de café después de una comida familiar

Tópico: Consecuencias de la boda de Letizia y el Príncipe en la monarquía española

*JUA: hay mucho / hay muchísimos republicanos // se ha pasado el juancarlismo // se ha pasado // se está pasando // entonces ahora / viene / otra época / que depende + ahora / que es mejor entrar en una república y echar a los [/] a los reyes ? sí / es posible // pero / entraremos en una etapa / de una estabilidad distinta / de la que hemos tenido // porque la estabilidad que ha habido con esta institución / es una estabilidad central / es decir aquí ha habido / alternancias de poder de tal / y ha habido no ha habido problema de estabilidad / democrática // y España necesita yo creo todavía es que somos una gente un poco rara / no ? necesitamos una cosa que haya una estabilidad democrática //

7.2 ¿Qué rasgos nos indican que este texto es de género argumentativo?

7.3 Localizar en el texto conectores del discurso a partir de esta idea: “es una palabra que presenta función conectora: *une enunciados*”

¿Qué diferencia hay entre los dos usos del *ahora* dentro del texto?

7.4 ¿Cuál es el significado del marcador discursivo *no?* dentro de la interacción?

¿Existe en tu lengua un recurso lingüístico que sirva para el mismo contexto de uso que este marcador discursivo?

7.5 Formar dos grupos que defiendan posiciones opuestas para hacer un debate en clase sobre la monarquía en España

Buscar y utilizar textos extraídos de la red y de otros medios

Utilizar algunos de los recursos empleados en la grabación para argumentar tu posición al respecto

Conectores: *Entonces, porque, y...*

Preguntas retóricas: *es mejor entrar en una república y echar a los reyes ?*

Uso inclusivo de la primera persona del plural: *necesitamos una cosa que haya una estabilidad democrática*

7.6 Redacta en casa las conclusiones de la discusión poniéndola en relación con tu propia opinión

Actividad 8

Aprende a ser cortés: cómo decir *no* sin ser maleducado

Estudio de la cortesía en el habla

8.1 Audición individual de la *Grabación 5: Bajan la viga qué lata*

Trascripción

Título: *Bajan la viga qué lata*

Situación: En un estudio de arquitectos

Tópico: Están decidiendo si van juntos a visitar una reestructuración en la que van a bajar una viga

*ALB: en menos de media hora /

*MAR: queréis un té ?

*ALB: / nos vemos //

*RTO: yo lo único que bueno / que es + no hhh +

*ALB: xxx del asunto //

*RTO: que él va a / desmontar en menos de media hora no ?

*ALB: eso dice //

*RTO: lo que no quiero es ir por ir [///] o sea / lo que no quiero / es ir a perder el tiempo // es decir que si vamos // vamos ahora en menos de media hora / lo único / deja que mire porque tengo que +

*ALB: no / pero bueno / yo + a ver en menos de media hora / no lo van a bajar en / dos minutos //

*RTO: hhh //

*ALB: sabes ? podemos aparecer allí / dentro de una hora / no ? o sea dentro de /

*RTO: vale /

*ALB: / lo que se tarda en ir //

*RTO: pero se [/] se tarda en ir media hora //

*ALB: sí ?

*RTO: sí //

*ALB: pues en media hora salimos //

*RTO: vale //

*ALB: venga //

*RTO: vamos a ir un poco pelados de tiempo / pero bueno //

*ALB: sí / damos un paseo no ?

*RTO: pero bueno // por no /

*ALB: < oye si si > +

*RTO: / <porque no piense> [/] porque no piense Miguel que pasamos de él //

*ALB: pero vamos / que me acerco yo solo / si no / eh ?

*RTO: pues / ahora te lo digo // según como ande yo // es que tengo que / entregar una cosa a la seis de la tarde / y tampoco + o sea es que para esa gilipollez / la verdad ...

8.2 Estrategias de negociación cortés

Busca en el texto estas palabras

Atenuantes: *bueno*
Reformuladores: *o sea*
Expresiones de acuerdo: *vale, sí...*
Negociación de la posición del hablante: *no?, sabes?, eh?*
Presentación de excusas: *es que...*
Reflexiona sobre la diferencia entre *no?* y *sabes?*

8.3 *Rescribe el texto sustituyendo los coloquialismos por expresiones del español estándar*

Actividad 9

Yo sé que tú me hablas pero yo no te entiendo

Sobre la transcripción

9.1 *Audición individual de la Grabación 6: Una chiquita japonesa*

Transcribir y hacer la cabecera

Repasar las normas de transcripción (Anejo 1)

9.2 *Comparar el texto del Anejo 2 con tu transcripción*

Actividad 10

Otra vuelta de tuerca

Balance general y primera redacción de la unidad didáctica

10.1 *Reflexiones previas a la redacción de vuestra unidad didáctica*

Individualmente, revisar los apuntes sobre las actividades 6 a 9

En el grupo, ¿cuál ha sido la dinámica de trabajo que se ha seguido en estas actividades? ¿qué pasos se han seguido a la hora de diseñar una actividad con grabaciones?

Examinar la relación entre las actividades de expresión oral y las de expresión escrita

10.2 *Escribir en grupo un primer bosquejo de actividades*

Para la redacción en grupo de vuestra unidad didáctica

Consultar el material suplementario del Anejo 3

Escuchar las grabaciones del Anejo 3

Actividad 11

La hora de la verdad

Redacción final y puesta en escena de la unidad didáctica

11.1 *Redacta la versión definitiva de la unidad didáctica*

Ayúdate con estas preguntas

¿La unidad que habéis diseñado se ajusta al esquema que se acordó en la actividad 3?

¿Hay equilibrio en vuestra unidad entre las competencias que se recogen en el *Marco de Referencia*?

¿Se han realizado actividades de expresión y comprensión oral y escrita e interacción oral?

¿Las actividades que has realizado están suficientemente fundamentadas en la grabación?

¿Los ejercicios escritos propuestos están bien ligados al resto de las actividades?

¿Están planteadas todas las actividades en función de una tarea final?

11.2 *Trabajo final*

Cada grupo impartirá unas clases con su unidad didáctica, en presencia del profesor, a una clase del nivel para el que han redactado su unidad

Anejo 1

CONJUNTO DE ETIQUETAS PARA LA TRASCRIPCIÓN DE C-ORAL-ROM

TURNOS	*A BC: *X YZ:	hablantes conocidos hablantes desconocidos
MARCAS PROSÓDICAS	//	interrupción prosódica conclusiva
	?	interrupción prosódica con valor interrogativo
	...	interrupción prosódica con abandono intencional o enunciados suspendidos
	+	interrupción prosódica conclusiva por interrupción del hablante o del oyente
	/	interrupción no conclusiva
	[/]	interrupción prosódica no conclusiva por un reinicio con repetición del material lingüístico
	[//]	interrupción prosódica no conclusiva por reinicio sin repetición del material lingüístico
	:/	intersección que pone en relación el turno en que aparece con el precedente del mismo hablante (ejemplo (5))
#	pausa de más de un segundo	
SOLAPAMIENTOS		*ABE: María me dijo que [/] < que no venía > *CAT: [<] < que no venía > //
APOYOS VOCÁLICOS		&eh, &ah, &mm
FRAGMENTOS PALABRAS	DE	&ordena (ordenador)
TEXTO INTELIGIBLE		xxx

Anejo 2

Trascripción de la Grabación 6 para la autocorrección del alumno:

Título: Una chiquita japonesa

Situación: De merienda con las amigas del colegio

Tópico: Una amiga japonesa visita al hijo de NAT este verano

*NAT: y este verano tuvimos en casa de una japonesa / una cría de veintiún años // vino a casa [//] había estado tres meses en Sevilla / estudiando español // y eso aparece [//] fuimos a buscarla a la estación de [/] de autobuses / te aparece una japonesita así jovencísima con un maletón / con su ordenador / portátil con el que &mm se comunicaba con su familia claro tal + pero dices pero esta chica / aquí / en España / primero a Sevilla / luego se viene a [/] a Madrid a casa de un amigo / que yo le decía a Ramón / pues porque somos gente decente /

*LAN: hhh claro

*NAT: / pero es que puedes aterrizar en casa / en cualquier &mom + se conocían de un foro en el que hay españoles que estudian japonés y japoneses que estudian español / un foro de Internet /

*LAN: ya //

*NAT: sabes ? y dices / y de pronto cogen la maleta / y se <colocan en el otro lado del mundo> /

*LAN: [<] <del Japón> ...

*NAT: / a casa de uno que se llama Ramón hhh /

*NAT: / y que lo has conocido + y yo + luego le bromeaba / porque después de casa / se marchó a Barcelona a casa de otro del foro / yo le decía de broma / &eh ha llegado ya a casa del violador del ensanche?

*LAN: hhh //

*NAT: porque es que dices + es que a mí me pone los pelos de punta / no ? los padres de esta chica se quedan tan contentos / en Japón ?

*GAR: bueno tan contentos / si tiene veintiún años ya / si no están contentos ...<xxx> //

*NAT: [<] <y la niña> / había estado / en otros viajes en Australia / en el norte de Marruecos / en París / no sé qué / dices / realmente para estos el mundo es todo // o sea su [/] su ámbito es todo // agarran la maleta se suben en un avión y ¡hala! / por todas partes //

Anejo 3

Dos grabaciones más

Transcripción de la **Grabación 7: Puedo fracasar**

Título: Puedo fracasar

Situación: Conversación familiar

Tópico: Perspectivas profesionales

*CHA: y los fines de semana de camarera y cobro más // y si me ofrecen ahora ser camarera / prefiero ser camarera que +

*CAR: sí // no te gusta ?

*CHA: me gusta <mucho> //

*CAR: [<] <tiene encanto> también / <no> ?

*CHA: [<] <ahora estoy ahorrando para irme> // pero / no me imagino + si voy a ser profesora / por lo menos en otro país / lo me quedo es en Madrid / para ser profesora / vamos // me voy a Portugal y soy profesora de español // encantada // y de hecho / es lo que voy a <intentar> //

*CAR: [<] <Portugal> <está bien> //

*CHA: [<] <ahora estoy ahorrando para irme> // claro / yo en octubre me voy a intentarlo si [/] <acaso puedo> +

*CAR: [<] <es mejor> Portugal // sí claro // que vivir en Madrid // es que [/] es que por [///] no tienen [///] es no [///] no [///] yo te entiendo perfectamente // <es casi sórdido> //

*CHA: [<] <en Madrid seguro que no> //

*CAR: vamos //

*CHA: sí //

*CAR: verdad ?

*CHA: si acaso me voy a [///] qué sé a un sitio con mar / en España // pero tampoco / yo me quiero ir a Portugal //

*CAR: Portugal te gusta mucho / <mucho> ?

*CHA: [<] <sí> // yo puedo fracasar hasta los treinta / todo el rato // ir y volver / ir y volver +

Transcripción de la **Grabación 8: Desfase total**

Título: Desfase total

Situación: De merienda con las amigas del colegio

Tópico: Reflexiones del pasado

*PIZ: mira / yo te voy a decir una cosa / esta es una cosa que la pensaba el otro día // &mm bueno yo [/] yo &de [/] yo / &jo / así que ahora cuando intento regurgitar / no ? o sea / de buenas / eh ? porque cuando estoy de malas / eso no se cuenta // pero hhh de buenas / dices vamos a ver / regurgitemos y tal // y xxx / yo tenía / el centro decisiones completamente desplazado // yo creía que estaba decidiendo para hacer esto / y en realidad mis decisiones tenían que ver con una cosa completamente diferente //

*CAR: hhh //

*PIZ: y [/] y hay una cosa en la que [///] yo tenía muy claro y es / tenía un camino / tal tal tal tal / que era / trabajar // y ser independiente / económicamente / y ser una mujer activa // y lo demás / pensaba que venía de por [/] de por sentado no ? que lo que me iba a acompañar / es como el florero // sería algo que / queda bien / con el mueble no ? pero / hhh y [/] y le daba / yo eso te hablo de mi yo / como desplazado no ? y después / pues era todo como estaba muy centrado para mí en mis estudios la carrera no sé qué / y sin embargo estabas poniendo mucho más centro de interés a lo mejor en [/] en [/] en tu vida sen& [/] afectiva o [/] o sentimental / y le estabas dando muchísimo más centro del que realmente tú creías / tu creías que estabas tomando tus decisiones en función de tú carrera / de tu tal / cuando en realidad todo lo que estabas haciendo estaba más bien aquí al lado no ? y claro por eso era / personalmente / un desfase tal // hablo por mí // un desfase completo // *MAT: yo en mi caso por &ejem [///] en cambio yo creo que sí / <tenía> /

*ANG: [<] <era una cosa> //

NOTAS PARA EL PROFESOR

El objetivo de estas notas es esbozar las líneas fuertes, a través de instrucciones, del papel que el profesor está siguiendo durante la interacción o interpretación de su rol en el aula

Actividad inicial

0.1 Formular las preguntas de la actividad a los alumnos e iniciar una discusión abierta en clase

- Desarrollar la discusión abierta, si no hay mucha participación el profesor puede hacer otras preguntas directas e invitar a comentar las respuestas
- Durante la discusión dividir la pizarra en tres campos: el alumno ideal / el profesor ideal / la clase ideal
- Apuntar en la pizarra todas las ideas de los alumnos y las del profesor también
- Tener en cuenta a la hora de la elaboración de la unidad didáctica dichas sugerencias

Actividad 1

1.1 Informar a los alumnos de que elaborarán, en grupos de cuatro o cinco personas, una Unidad Didáctica para un curso de un nivel inferior (A2, B1), trabajando fundamentalmente con aspectos de la lengua oral, sirviéndose de corpus y siguiendo el enfoque por tareas

Constituir grupos formados por cuatro o cinco personas que trabajarán juntos a lo largo de todo el proceso

Abrir discusión para acordar un modo de trabajo:

- Determinar los tiempos
 - Organizar los grupos y proponer las ideas sobre la exposición y discusión en el aula
 - Definir el modo en el que se realizarán los intercambios de conocimiento, como por ejemplo: el tipo de exposición, el modo de llegar a acuerdos y la manera de plasmar los resultados finales
- Asignar un artículo diferente a cada una de las personas del grupo para que lo estudien en casa
- Como material de trabajo utilizar algunos artículos, que se bajan de la red:

Sobre el aprendizaje cooperativo:

- LANDONE Elena “El aprendizaje cooperativo del ELE: propuestas para integrar las funciones de la lengua y las destrezas colaborativas” en REVISTA redELE, (0), Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, marzo 2004
<http://www.sgci.mec.es/redele/revista/landone.shtml>

Sobre las unidades didácticas y el enfoque por tareas:

- ARENAZA Diego “El enfoque de tareas en la enseñanza de lenguas extranjeras”
<http://www.ced.ufsc.br/~uriel/tareas.html>
- CASTAÑEDA CASTRO Alejandro “Potencial pedagógico de la Gramática Cognitiva. Pautas para la elaboración de una gramática pedagógica de español / LE” en REVISTA redELE, (0), Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, marzo 2004
<http://www.sgci.mec.es/redele/revista/castaneda.shtml>
- CEREZAL SIERRA Fernando, GALVÍN ARRIBAS Isabel “Propuesta de organización curricular de la enseñanza-aprendizaje por tareas del castellano para inmigrantes” en *Didáctica: (Lengua y Literatura)*, 7, Madrid, Universidad Complutense, 1995, 469-480
<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/edu/11300531/articulos/DIDA9595110469A.PDF>
- GARCÍA RODRÍGUEZ Coral *Tareas para la producción oral y escrita*, Alinea, 2002
- JUAN LÁZARO Olga “La enseñanza mediante tareas en A cien años del 98, lengua española, literatura y traducción”, Actas del XXXIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, Soria, 1999
http://www.difusion.com/ele/formacion/formacion_articulos_art2.asp#tareasolga
- MARTÍN PERIS Ernesto “¿Qué significa trabajar en clase con tareas comunicativas?” Traducción al español de “Què vol dir treballar a classe amb tasques comunicatives?” en *Llengua i ús*, (2), Direcció General de Política Lingüística, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 2001
http://www.difusion.com/ele/formacion/formacion_articulos_art1.asp#tareasernesto
- Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, Consejo de Europa, Departamento de política lingüística, Estrasburgo, 2001 (cap.3-5 y 7)
<http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/>
- V.V.A.A. *Materiales para la práctica de la escritura*, Alinea, Firenze, 1999
- Para buscar las palabras claves en el diccionario del profesor del Centro Virtual Cervantes:
http://www.cvc.cervantes.es/obref/diccio_/diccionario/default.htm
- Organización: grupos de cuatro personas, cada alumno del grupo leerá en casa uno de los cuatro artículos. La asignación de las personas que va a exponer en clase se realiza el mismo día de la exposición, con lo que todos los miembros del grupo en casa se lo deberán preparar en el mismo grado

Actividad 2

2.1 Sin profundizar en los corpus, introducir al alumno en el formato de esta nueva actividad, ya que se va a repetir a lo largo de toda la unidad didáctica

2.2 Explicar los símbolos de transcripción: Consultar Anejo 1 para *Expone Doaa*

2.3 Introducir brevemente el concepto de marcador discursivo que estructura el discurso:

- Definición de marcador discursivo de Portolés (1998):

- “Los *marcadores del discurso* son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.”

- Definición de marcadores discursivos estructuradores de la conversación (Portolés, 1998):

- “Estos marcadores permiten regular la organización informativa de los discursos, esto es, la creación de tópicos y comentarios.”. Se trata de unidades que carecen de significado argumentativo. Se dividen en tres grupos:

(1) Los comentadores: por ejemplo, *pues*

(2) Los ordenadores:

a) de apertura: *en primer lugar, por una parte, por un lado, etc.*

b) de continuidad: *en segundo lugar/término, por otra parte, etc.*

c) de cierre: *por último lugar, en último término, finalmente, etc.*

(3) Los digresores: *a propósito, dicho sea de paso, entre paréntesis, a todo esto, etc.*

- PORTOLÉS José *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel, 1998

2.4 Explicar al alumno cómo se pueden preparar el artículo en casa a través de la guía diseñada para hacer las exposiciones

Actividad 3

3.1 Plantear una discusión abierta sobre cuál es el mejor modo de realizar en clase las exposiciones de cada uno de los grupos

- Orientar el debate sugiriendo el aprendizaje cooperativo

3.2 Presentar a los alumnos que van a exponer el artículo sobre el aprendizaje cooperativo

3.3 Volver al debate del principio de la sesión introduciendo estos nuevos conceptos

- Llegar a un acuerdo, que se escribirá en la pizarra, sobre cómo se realizarán las exposiciones en clase

Actividad 4

4.1 Guiar al alumno durante esta primera elaboración del esquema de una unidad didáctica en grupo aconsejándole la estructura de una unidad didáctica que ésta debe tener:

- Las partes de una Unidad Didáctica

- Es conveniente que en el esquema definitivo hecho durante la puesta en común de toda la clase se tenga en cuenta:

que en la “introducción” el alumno llegue a reconocer sus conocimientos o aportaciones propias al trabajo

que en la parte central o “núcleo”, el alumno ponga en relación lo que sabe con los nuevos conocimientos

que en la parte del “desenlace”, el alumno reconozca lo que ha aprendido

4.2 Durante el proceso de negociación, tomar nota de la adecuación del tipo de discurso, teniendo en cuenta si están utilizando lo que han aprendido de la grabación 1

-Grabar este proceso de negociación

- A partir de la actividad 4, advertir al alumno de que tiene que tener siempre presente lo que puede utilizar de estas actividades y de estas grabaciones para la creación de la unidad didáctica para sus alumnos: actividades 10 y 11

Actividad 5

5.1 Introducir al alumno en esta nueva actividad con corpus orales centrándose en su utilidad para el aprendizaje de idiomas:

- Definición de corpus:

- “Un corpus es una colección de elementos lingüísticos seleccionados y ordenados con criterios lingüísticos explícitos, con la finalidad de ser usada como muestra de la lengua.”

- Los corpus y la lengua oral:

- “Un corpus oral consiste en la transcripción o transliteración de una grabación de lengua hablada. Esta transcripción puede enriquecerse con distintos aspectos que reflejan el proceso de producción del habla y que varían en función de los objetivos del corpus. En última instancia, el corpus constituye una representación simbólica del uso oral de la lengua y pretende, normalmente, ser representativo de un estilo, de un registro o de una comunidad de habla.”

- “Los corpus para el estudio de la lengua oral reflejan, típicamente, la variación sociolingüística entendida en un sentido amplio. En su diseño se incluyen materiales representativos de la máxima diversidad de situaciones comunicativas, de manera que se obtenga una muestra lo más próxima posible a los distintos usos del lenguaje hablado.” (Sinclair, 1996)

Referencia bibliográfica:

- CRESTI Emanuela, MONEGLIA Massimo (Eds.) “C-ORAL-ROM: Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages”, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2005

- MARTÍ M^a. A. (coord.) *Tecnologías del lenguaje*, Barcelona, UOC, 2003

- SINCLAIR J. Preliminary recommendations on Corpus Typology. Technical Report, EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards). 1996

Mostrar en el aula la demo de C-ORAL-ROM <http://dit12.dit.unifi.it/coralrom/> o <http://dit12.dit.unifi.it/cromdemo/>
Consultar el contexto externo de uso en el cuadro 5 del Marco de Referencia y asociar a este texto las informaciones que allí se recogen: <http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/>

5.2 Explicar a los alumnos los conceptos de autointerrupción, reinicio y reformulación, insistiendo en su naturaleza netamente oral y propia del discurso espontáneo con el fin de que se familiarice con estos fenómenos con los que se va a enfrentar en cualquier tipo de interacción verbal de carácter informal o coloquial

5.4 Animar a los alumnos a que utilicen la imaginación para intuir situaciones comunicativas en grabaciones de las que no se entiende todo

Para aclarar algunos puntos sobre la cabecera puede verse en esta sección el Anejo 1

Actividad 6

6.2 Explicar el concepto de polifonía que se ha introducido en el título formal de la actividad

- Aclarar los conceptos de discurso directo/indirecto/libre antes de que los alumnos busquen ejemplos en la transcripción

- Consultar:

- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ Salvador *Comentario pragmático de textos polifónicos*, Madrid, Arco/libros, 1997

- MALDONADO Concepción *Discurso directo y discurso indirecto*, Madrid, Taurus, 1991

- REYES Gabriela *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*, Madrid, Arco/libros, 1993

- REYES Gabriela *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*, Madrid, Arco/libros, 1996

Actividad 7

7.2 Introducir al alumno en el discurso argumentativo y sus características

- Es importante hacer una explicación sobre que al hablar siempre estamos argumentando y que necesitamos recursos o estrategias lingüísticas para ello. Una de estas estrategias son los conectores del discurso

- Consultar:

- ÁLVAREZ Miriam *Tipos de escrito II: exposición y argumentación*, Madrid, Arco/Libros, 1997

7.3

- Definiciones de conectores del discurso:

- PORTOLÉS José *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel, 1998

Portolés (1998): “son marcadores discursivos que vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior, o con una suposición contextual fácilmente accesible. El significado del conector proporciona una serie de instrucciones argumentativas que guía las inferencias que se han de obtener del conjunto de los miembros relacionados”. Portolés los clasifica en:

- Conectores aditivos: incluso, inclusive, es más, encima, aparte, por añadidura, además

- Conectores consecutivos: pues, por tanto, por lo tanto, por consiguiente, or ende, de ahí, en consecuencia, de resulta, entonces, así, etc.

- Conectores contraargumentativos: en cambio, por el contrario, por el contrario, etc.

- Antonio Briz y Antonio Hidalgo en “Conectores pragmáticos y estructura de la conversación” en Martín Zorruguino y E. Montolío, *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Barcelona, Ariel, 1988

- “Los conectores pragmáticos funcionan, ya en el plano local, ya en el plano global de la conversación, como instrucciones de la actividad argumentativa de los interlocutores y /o como trazos o señales de la actividad formulativa. En virtud de esta prioridad funcional, puede hablarse, respectivamente, de conectores argumentativos, siguiendo la denominación de Anscombe y Ducrot (1983), y de conectores metadiscursivos.”

- Se puede introducir ligeramente a los alumnos en los conceptos de coherencia y cohesión de un texto. Para ello inspirarse en la noción de coherencia que se encuentra en el Cuadro 3. Niveles comunes de referencia: aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada del Marco de Referencia (pág. 48 capítulo 3, 3.6)

7.5 Para el debate:

- Indicar a los alumnos que los textos sobre la Monarquía deben estar relacionados con distintos aspectos o momentos históricos:

El 23 de febrero (ver video original de la página web de *El País*: <http://www.elpais.es/comunes/2006/23f/video.html>)

La boda del Príncipe Felipe de Borbón

El papel del Rey en la Transición

- Elaborar una lista de estos conectores que sirven para argumentar en la lengua y dársela a los alumnos para que la utilicen en el debate

Actividad 8

8.2 Definición de cortesía e imagen

- Ayuda bibliográfica:

- Havertake, H. *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*, Madrid, Gredos, 1994

- *Marco de referencia* sobre cortesía negativa, positiva, descortesía pág. 116

Comentario [A6]: En el marco de referencia que hay en la página del cvc, sólo veo la coherencia en el punto 3.6: la coherencia del contenido de los niveles comunes de referencia.
http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cap_03.htm#36

8.3 Se puede proponer el examen de los coloquialismos en el Diccionario de la RAE, mostrando al alumno las diferencias, dentro del *Árbol lingüístico*, entre *Registro de habla (coloquial)* y *Nivel social (culto)*

Actividad 9

9.1 Repasar con el alumno las normas de transcripción

9.2 Preguntar a los alumnos cuáles han sido las palabras o los fragmentos más difíciles de comprender y de transcribir. Anotar sus impresiones para trabajar estos aspectos en futuras unidades didácticas

Actividad 10

10.1 Guiar la discusión de los alumnos sobre la unidad didáctica hasta que fijen la metodología de trabajo que se ha seguido en esta unidad a la hora de elaborar las actividades

10.2 Actividad que se puede proponer para la Grabación 7 del Anejo 3:

Trabajar sobre la expresión de gustos, preferencias, planes y juicios

Actividad que se puede proponer para la Grabación 8 del Anejo 3:

Trabajar sobre el modo de hacer reflexiones sobre uno mismo en el pasado

Actividad 11

11.2 Revisar las actividades diseñadas por los alumnos y discutir con cada uno de los grupos, de forma independiente, los puntos positivos y negativos de su trabajo

11.3 Durante las clases que imparten los alumnos, coger notas y en los últimos cinco minutos de cada clase, reflexionar con el grupo sobre la puesta en práctica de su unidad

Anejo 1

Cabecera de C-ORAL-ROM

@Title: (que ayude a reconocer el texto)

@File: (nombre del archivo)

@Participants: (datos de cada participante)

@Name: (tres letras mayúsculas, seguidas del nombre propio siempre que se conozca; en caso de desconocer el nombre se sustituirá por x)

Sex: man or woman

age (A: 18-25; B 25-40; C: 40-50; D: >60)

education (1: primary school or less; 2: high school 3: graduated or university students)

profession:

role:

geographical origin/linguistic influence (region)

(por ejemplo, @Participants: MOR, Moreno, (man, B, 3, professor, interviewer, Madrid)

@Date: (separado por barras, con las cuatro cifras del año, por ejemplo, 20/06/2001)

@Place: (lugar geográfico de la grabación; p. ej. Madrid)

@Situation: (breve descripción del espacio y demás información relevante en el que se ha hecho la grabación, p. ej. "en el salón de la casa de mi tía, después de comer, viendo la televisión".)

@Topic: temas y subtemas tratados en el texto, con un máximo de 50 caracteres

@Source: (por ej. CORPAIX or FRANCE TELECOM)

@Class: siguiendo la siguiente clasificación de C-ORAL-ROM, separando los datos con comas

@Class: informal, private, monologue,

@Class: formal, political debate, dialogue

@Class: formal, media, political debate, monologue

@Length: minutes(') seconds(') Ej.: 12' 15''

@Words:

@Acoustic_quality: A (muy buena) - B (buena) - C (suficientemente buena)

@Transcriber: (responsable del texto)

@Revisor: (nombre del revisor y, tras punto y coma, de los transcripores de la segunda fase)

@Comments: (comentarios del transcriptor sobre el texto)

Comentario [A7]: No siempre se pone el número del Anejo de la misma forma, unas veces aparece con números romanos y otras así. Habría que decidir qué manera elegir para ponerlos todos igual.

FICHA PARA EL PROFESOR

FICHA TÉCNICA

Características de la clase

Los alumnos

Número: Veinte alumnos con experiencia de trabajo común

Edad: De 20 a 30 años

Nivel de conocimientos de lengua española y de materias afines:

Conocimiento de la lengua española: Nivel B2 y C1

Estudiantes de filología moderna, con conocimientos de Lingüística General y de Filología Románica

Descripción del aula: Laboratorio de lenguas, cada alumno tiene acceso a un ordenador en red

Desarrollo de cada sesión

Tiempo: 13 sesiones de 45 minutos

Metodología: Se aplicarán las teorías sobre el aprendizaje cooperativo, y el profesor tendrá una posición de máxima discreción en el proceso de trabajo

Objetivos específicos

Reflexionar sobre cuáles son las expectativas que el alumno tiene con respecto a sí mismo, al profesor y a la dinámica de clase (Actividad 0.1)

Incentivar la capacidad de colaborar en la elaboración de un proyecto en el futuro (Actividad 1)

Llevar al alumno a conocer las características de una Unidad Didáctica y los instrumentos que puede utilizar para saber lo necesario sobre este tema (Actividad 1)

Que el alumno mida su conocimiento de la lengua al escuchar una grabación oral espontánea. Que, además, reconozca que la lengua hablada por un extranjero no es idéntica a la de un nativo, pero que esto no es inconveniente para tratarse de una exposición, como Expone Doaa, de alto nivel (Actividad 2)

Que el alumno aprenda a preparar, con miras a la puesta en práctica, una exposición oral de lo que ha estudiado tras haber extraído la información más importante de artículos específicos sobre Didáctica de la Lengua (Actividad 2)

Aprender a cooperar con los compañeros para llegar a los mejores resultados y tener espíritu crítico para elegir las mejores posibilidades (Actividad 3)

Crear las situaciones idóneas para que el alumno elabore, en colaboración con sus compañeros, el esquema con el que hacer una Unidad Didáctica (Actividad 4)

Respecto a las grabaciones y los textos orales presentados en la unidad:

que el alumno aprenda a aprender a través de la presentación de los corpus orales como un instrumento didáctico. (Actividad 5)

que el alumno entre en contacto con muestras reales de lenguaje oral a través de las grabaciones estudiadas

que el alumno se familiarice con los fenómenos típicos de la planificación del habla en el discurso oral y espontáneo: reformulación, autointerrupción, reinicios, etc., con el fin de hacerle más consciente de dichos fenómenos a la hora de enfrentarse a una conversación de carácter coloquial e informal (Actividad 5)

que el alumno estimule su competencia pragmática intentando imaginarse situaciones comunicativas a partir de grabaciones, esto es, de fragmentos de habla oral descontextualizados y de los que no hay una comprensión total de la interacción durante su escucha (Actividad 5)

que el alumno sea capaz de identificar los distintos tipos de discurso (directo, indirecto, libre) en un texto. Que el alumno sea igualmente capaz de trabajar sobre ellos, realizando distintas actividades que de este estudio puedan derivarse, como diálogos, transformaciones de un estilo a otro, etc. (Actividad 6)

que el alumno adquiera estrategias lingüísticas y piezas léxicas para poder argumentar y contraargumentar defendiendo su postura en una conversación (Actividad 7)

que el alumno trabaje con ayuda de las diversas grabaciones que para ello se estimen, conceptos relacionados con la Pragmática. Que sea capaz de relacionar lo escuchado con aspectos como la cortesía positiva y negativa, la descortesía, la cooperación, la búsqueda de acuerdo, la persuasión, etc. (Actividad 8)

que el alumno aprenda a manejar los diferentes registros (formal – medio– informal) en función de la situación comunicativa (Actividad 8)

que el alumno adquiera los conocimientos necesarios para confeccionar transcripciones de todo tipo de grabaciones de lengua oral. Que conozca los aspectos técnicos necesarios, las convenciones de transcripción, la manera de redactar una cabecera para cada una de ellas, etc. Con este ejercicio, el alumno podrá mejorar su nivel de comprensión oral y tendrá la oportunidad de trabajar con documentos que habitualmente no se utilizan con este fin (Actividad 9)

Aprender a volver sobre el trabajo realizado y valorar lo hecho por su utilidad en una nueva aplicación (Actividad 10)

Comentario [A8]: Este objetivo no me gusta cómo está redactado. No me suena bien. Podríamos poner: Que, además, reconozca que la lengua hablada por un extranjero no es idéntica a la de un nativo, pero que esto no es inconveniente para tratarse de una exposición, como Expone Doaa, de alto nivel.

Comentario [A9]: No entiendo bien: el esquema con el que hacer una Unidad Didáctica con el fin de redactar en grupo una Unidad Didáctica. ¿No se repite? Podría ser: el esquema con el que hacer una Unidad Didáctica. Además, nuestro fin será el de redactar en grupo la propia Unidad Didáctica.

Comentario [A10]: ¿Cotidiano no es ya algo que se asume dentro de coloquial e informal? Lo eliminaría y dejaría simplemente de carácter coloquial e informal.

Enfrentarse a un trabajo definitivo común, que en un primer bosquejo en el que se puede decidir el tema de la nueva Unidad Didáctica puede ser creativo, pero que el alumno aprenda también a respetar lo aprendido, de modo que sirva como evaluación de su trabajo anterior (Actividad 10)

Controlar la validez del propio trabajo frente a los esquemas elaborados y, sobre todo, frente al verdadero evaluador: el alumno para el que se ha hecho la nueva Unidad Didáctica (Actividad 11)

Respecto a los ejercicios escritos:

que el alumno reflexione más detenidamente para asimilar los contenidos vistos en clase
que el alumno refuerce los conocimientos lingüísticos adquiridos en clase, gracias a su reelaboración con otro medio de expresión
que el alumno, al recibir su ejercicio con las indicaciones de los errores cometidos, los corrija y si es necesario, consulte al profesor

Respecto a los criterios de evaluación:

La autoevaluación se realizará desde la primera actividad sensibilizando al alumno para que piense en la evolución de su propio trabajo

El conocimiento adquirido en cada una de las actividades se fijará y evaluará según los resultados de los trabajos que tiene que hacer en casa

La autoevaluación final consistirá en la puesta en práctica en el aula de la Unidad Didáctica, resultado de todo el proceso de trabajo

La evaluación de la comprensión oral se lleva a cabo a través de las grabaciones. En la primera fase, el alumno la escucha sin texto dos veces; en la segunda fase, el alumno podrá autoevaluar lo que ha comprendido a través de la escucha de la grabación con el texto de la transcripción delante

Planteamiento didáctico general

Nuestro trabajo a la hora de realizar esta Unidad Didáctica está guiado por el deseo de hacer una propuesta innovadora para la enseñanza de lenguas. Nuestra formación en el estudio y la creación de corpus orales espontáneos¹ y su uso en el aula² nos ha llevado al convencimiento de que los corpus orales de habla espontánea son por su naturaleza un medio de enseñanza que muestra al alumno aspectos característicos del lenguaje oral que raramente aparecen en los manuales en uso. En este sentido, consideramos que los corpus pueden verse como guías que nos muestran fragmentos del uso real de la lengua. Cada uno de ellos nos incita, por sus propias peculiaridades y por sus múltiples lecturas, a proponer un estudio de diferentes aspectos de la lengua que estará supeditado al nivel del alumno con el que se trabaje. Creemos, por tanto, que desde este punto de vista, los corpus orales son una fuente casi inagotable de recursos. Así pues, este es el primer aspecto que nos proponemos enseñar en nuestra Unidad Didáctica. Para conseguirlo, hemos propuesto al grupo con el que trabajamos que ellos mismos hagan una Unidad Didáctica utilizando corpus orales espontáneos, a la luz del enfoque por tareas y aplicando el aprendizaje cooperativo³ como nuevo método de trabajo.

Este juego de espejos proporciona varias ventajas: una de ellas es que, durante el proceso de elaboración de la Unidad Didáctica y más en concreto, durante la fase de autoevaluación de su trabajo, el alumno no sólo se cuestiona acerca de lo que ha aprendido hasta ese momento, sino que también puede hacer un juicio crítico sobre la utilidad de los corpus y sobre la validez del enfoque por tareas.

El segundo aspecto fundamental de nuestro trabajo es renovar ligeramente la concepción de las actividades. Hasta el momento, las actividades tienden, en general, a concebirse como representaciones de situaciones comunicativas. En cambio, en nuestra Unidad didáctica se propone la creación –que no representación– de una situación comunicativa real en el aula. En este caso en concreto, dicha interacción consistirá, como ya hemos señalado, en la preparación de una unidad didáctica para niveles inferiores al del alumno. Nosotros no representamos una situación comunicativa en clase, sino que la estamos creando. En resumidas cuentas, **proponemos que se viva la situación comunicativa, y no que se recree o se represente**. Esta concepción tiene muchas ventajas, entre ellas, la de que el alumno no representa ningún personaje, sino que trabaja desde su propio yo y aplicando sus conocimientos previos, tanto de la lengua como de su estudio. Por lo tanto, se pretende motivar al alumno creándole la necesidad de comunicar que emerge de la inmediatez de la situación comunicativa en sí y de la concreción de la tarea que ha de realizar, es decir, de la elaboración de la unidad didáctica como producto final. Uno de los inconvenientes que se le podrían objetar a esta concepción sería que el alumno, al no representar una situación real, en principio, perdería la opción de acceder a aspectos propios de la cultura de la lengua meta. Sin embargo, esta desventaja se suple gracias a las múltiples actividades que desarrollamos a través de los trabajos con los corpus de lengua oral:

- reconstruir la situación comunicativa que corresponde a la grabación escuchada;
- estudiar los registros de habla y fórmulas propias de cada contexto;
- escuchar repetidamente las grabaciones, lo que les proporciona un acercamiento al uso real;
- poner en relación los temas tratados en las grabaciones con aspectos de la vida social y cultural.

A través del uso del corpus, asistimos a diferentes muestras de extrapolaciones de la realidad. Las grabaciones sirven para sensibilizar al estudiante de tal manera que todo lo que escuche pase por el filtro de la reflexión y del aprendizaje. En este sentido, se pretende habitar a los alumnos a que sean pequeños auditores de la lengua que quieren aprender; un auditor que está acostumbrado a recoger pruebas o a descubrir novedades del uso de la lengua mientras la escucha en entornos reales. De este modo, incentivamos un hábito de aprendizaje individual fuera del aula, cuando se esté en contacto con la lengua meta.

Por último, pretendemos que el alumno conozca el Marco de Referencia, uno de los textos más citados en el ámbito de estudios de lengua, y que no solo es una obra de referencia cultural, sino que también es útil para que el alumno lleve a cabo una evaluación continua de su propio conocimiento de la lengua meta. El Marco de Referencia, que por otra parte es un documento que se encuentra al alcance de todos, nos ha servido como fuente de inspiración y a su vez como material de trabajo; el alumno ha buscado en él definiciones y ha hecho asociaciones entre lo que allí se dice y la lengua presente en los corpus; de este modo, indirectamente, ha conocido parte de su contenido.

¹ C. Nicolás Martínez y A. González Ledesma han participado en el proyecto C-ORAL-ROM, llevado a cabo en la UAM y en la Universidad de Florencia durante los años 2000-2004 y sus tesis doctorales están basadas en este y otros corpus orales, en particular el *Corpus de Referencia del Español Contemporáneo de la UAM*.

² C. Nicolás Martínez “Una propuesta de utilización de corpus orales en el enseñanza de segundas lenguas” Lamusa digital n.3 *Congreso CLiP*, Computers, Literature and Philology http://www.uclm.es/lamusa/lista_articulos-mono.asp

C. Nicolás Martínez “Come affrontare lo studio di testi provenienti da corpora”, in *Studi per l'insegnamento delle lingue* Firenze University Press, Firenze, 2004 <http://epress.unifi.it/nicolas.htm> (edición cartacea 2005, pp. 243-252).

³ Basado en el artículo de E. Landone “El aprendizaje cooperativo del ELE: propuestas para integrar las funciones de la lengua y las destrezas colaborativas” en *REVISTA redELE*, (0), Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, marzo 2004 . <http://www.sgci.mec.es/redele/revista/landone.shtml>

Comentario [A11]: Proponemos también podría valer aquí, ya que es algo que nosotras planteamos.

Objetivos generales

Nuestro alumno aprenderá durante la realización de toda la unidad a trabajar en equipo y desarrollar así lo que supone el enfoque por tareas. Será capaz de negociar para llegar a una propuesta y superar así el problema planteado, de manera que se alcance con éxito el fin esperado

Nuestro alumno aprenderá a utilizar los corpus de habla espontánea en el desarrollo de sus futuras funciones como profesor de español como lengua extranjera. Así, el corpus le permitirá la explotación para su propio proceso de aprendizaje de numerosas grabaciones, de las que podrá extraer aquello que necesite y verificar, por ejemplo, algunas de las dudas sobre lo estudiado. El corpus de grabaciones espontáneas puede convertirse en una especie de “manual de consulta” de cuestiones sobre el uso y la forma de la lengua real

El alumno practicará de manera progresiva la expresión oral, ya que a lo largo de la unidad se encontrará con toda una serie de ejercicios enfocados al desarrollo de este tipo de habilidad. El alumno tendrá así que debatir para llegar a un acuerdo, expresar sus propias ideas, argumentar lo decidido de manera particular y en común, hablar sobre aquello que ha escuchado y exponer la unidad didáctica que haya confeccionado

El alumno será capaz de reconocer toda una serie de errores de tipo lingüístico y lingüístico-pragmático en su ejercicio de comprensión oral (ya que se trata de escuchar la grabación hecha en su periodo de discusión/negociación sobre el esquema común). Además, tendrá que determinar el tipo de error e intentar aportar la solución correcta para cada uno de ellos. Así, además de trabajar la comprensión oral y la expresión oral, podrá trabajar sobre sus propios errores y mejorar así su nivel de competencia lingüística

El alumno será capaz de realizar de manera adecuada el proceso de argumentación de sus ideas, ateniéndose a lo planteado en las grabaciones escuchadas y a lo explicado por el profesor

El alumno será capaz de extrapolar lo aprendido en la tarea que tiene que confeccionar progresivamente a la unidad didáctica final que tiene que realizar, de manera que a la vez que estudia y realiza las sub-tareas que el profesor le va encargando, va aprendiendo el modo de desarrollar el objetivo de su tarea final: el diseño de una unidad didáctica

El alumno será capaz de reflexionar sobre las dificultades encontradas en el desarrollo de las diferentes tareas en grupo, de manera que la estrategia de la negociación por medio de la expresión oral en la lengua estudiada le sirva para solucionar los conflictos existentes y para encontrar la solución a las dificultades que pudiesen aparecer. Así, el alumno comenzará a interiorizar este modo de aprendizaje y solución de problemas, sistema que podrá utilizar igualmente en su vida diaria. El alumno adquirirá de esta manera valores tan importantes como la comprensión, la solidaridad, el respeto, etc.

Comentario [A12]: Decía en el desarrollo de la unidad, y después aparece el verbo desarrollar, por lo que creo es mejor cambiarlo por otra expresión para evitar la repetición.

Comentario [A13]: Su vida diaria y su vida corriente es lo mismo, así que quizá no merecería la pena ponerlo más que una vez: sistema que podrá utilizar igualmente ante diferentes situaciones de su vida diaria.

Comentario [A14]: El así se repite mucho, mejor poner “de esta forma” o “de esta manera”.